

МЕСТО БЕЛОРУССКИХ ЗАПОЛНИТЕЛЕЙ ЛАКУН
СРЕДИ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ РУССКИХ ПРЕФИКСАЛЬНЫХ СЛОВ
С МОДИФИКАЦИОННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Сопоставление практически любой пары языков выявляет значительное количество лексических лакун, заполняемых различными в структурном и лексико-грамматическом отношении аналитическими средствами выражения семантики эквивалентного слова в одной из сопоставляемых языковых систем. Например, рус. *книголюб* – англ. *lover of books*, рус. *однолюб* – франц. *homme d'un seul amour*, рус. *верховье* – болг. *горно течение (на река)*, рус. *столица* – чеш. *hlavní město*, рус. *отчитаться* – бел. *даць (зрабіць) справаздачу*. Данные русские слова соответственно в английском, французском, болгарском, чешском, белорусском языках являются лексическими лакунами. В качестве заполнителей лакун выступают различные сочетания слов, как в вышеуказанных примерах, или (изредка) целые предложения: чеш. *pohejbal* – рус. *игра в мяч на волейбольной площадке с низкой сеткой, через которую перебрасывается мяч ударами ноги*, бел. *ачэп* – рус. *верхнее бревно в продольной стене постройки, на которое ставятся стропила*.

В. Г. Гак отмечал, что «сопоставление с другим языком позволяет нередко выявить более четко некоторые особенности языка, ускользающие при его «внутреннем» исследовании»¹. В пределах же одного национального языка о лексических лакунах можно говорить лишь в случаях сравнения разных форм этого языка, например литературной и диалектной. Так, диалектному слову *большак* в литературном языке соответствуют словосочетания *глава семьи, старший сын*.

Анализ межъязыковых соответствий «слово – заполнитель лакуны» помогает выявить средства выражения одного и того же словообразовательного значения в двух языках, т. е. способствует установлению реальных и потенциальных возможностей одних и тех же словообразовательных типов сопоставляемых языковых систем.

¹ Гак В. Г. Сопоставительное изучение языков и лингвистическая типология // РЯЗР. 1974. № 3. С. 52.

Так, прилагательные с префиксом *пре-* обозначают высшую степень качества, названного мотивирующим словом. Это значение в белорусском языке передается наречием *вельмі* в сочетании с переведенным на этот язык мотивирующим словом: рус. *пребедный* – бел. *вельмі бедны*, рус. *преважный* – бел. *вельмі важны*, рус. *превеселый* – бел. *вельмі вясёлы*, рус. *превкусный* – бел. *вельмі смачны*, рус. *превредный* – бел. *вельмі шкодны*, рус. *преглупый* – бел. *вельмі дурны*, рус. *прегордый* – бел. *вельмі ганарысты*, *вельмі горды*, рус. *прегорький* – бел. *вельмі горкі*, рус. *прегостеприимный* – бел. *вельмі гасцінны*, рус. *предобрый* – бел. *вельмі добры* и др.

Иногда словообразовательное значение, выражаемое префиксом *пре-*, не может быть обозначено в белорусском языке словом *вельмі*. Причиной тому является лексическое значение слова, к которому присоединяется префикс *пре-*. Так, слову *предостаточный* в белорусском языке соответствует сочетание *зусім дастатковы*, поскольку лексическое значение прилагательного *дастатковы* предопределяет сочетаемость его с наречием *зусім*, а не *вельмі*.

Рассматриваемое словообразовательное значение в белорусском языке выражается и с помощью суффикса. В таком случае наряду с аналитическим эквивалентом русскому слову может соответствовать и синтетический: рус. *преблагородный* – бел. *высакароднейшы*, *вельмі высокородны*; рус. *превысокий* – бел. *вельмі высокі*, *высачэзны*, *высачэнны*; рус. *предлинный* – бел. *даўжэзны*, *даўжэразны*, *даўжэнны*, *вельмі доўгі*; рус. *прехорошенький* – бел. *прыгожанькі*, *вельмі прыгожы*. В последнем примере аналитический эквивалент является более подходящим, так как слово *прыгожанькі* соответствует русскому *прехорошенький* с семантическими потерями, без семантических потерь оно соответствует русскому *хорошенький*. Если же словообразовательное значение высшей степени качества усиливает суффикс *-уц-*, то белорусский язык предпочитает однословный эквивалент, ибо сочетание со словом *вельмі* уже является семантически недостаточным для того, чтобы раскрыть значение русского слова. Например, рус. *пребольшуций* – бел. *велізарны*, *вялізарны* (ср. рус. *пребольшой* – бел. *вельмі вялікі*). Можно, правда, выразить сомнение по поводу того, что в данном случае однословные эквиваленты являются семантически достаточными. Основание для такого сомнения – более точное соответствие рус. *большуций* – бел. *велізарны*, *вялізарны*, присоединенный префикс *пре-* к слову *большуций* оказался невыраженным в белорусском языке. Наречие же

вельмі не может передать значение этого префикса, поскольку «мешает» суффикс *-уц-*. В такой ситуации белорусский суффикс *-арн-* соответствует русскому суффиксу *-уц-* и принимает на себя нагрузку префикса *пре-*.

В другом случае рассматриваемое словообразовательное значение префикса *пре-* в белорусском языке передается двумя аффиксами: рус. *превеликий* – бел. *найвялікішы*. Однако в качестве синонимичного предлагается и сочетание *вельмі вялікі*.

Как и описанные выше прилагательные, префиксальные наречия в белорусском языке имеют те же средства выражения словообразовательного значения: рус. *прегостеприимно* – бел. *вельмі гасцінна*, рус. *предостаточно* – бел. *зусім дастаткова*, рус. *прелюбопытно* – бел. *вельмі цікава*, рус. *преспокойно* – бел. *зусім (вельмі) спакойна*, рус. *престранно* – бел. *вельмі дзіўна*².

Наречию *превыше*, не имеющему лексического коррелята в белорусском языке соответствует сочетание *имат вышэй*, в котором значение высшей степени качества передает слово *имат*.

Немногочисленные глаголы с префиксом *пре-*, означающие интенсивность, полноту (иногда чрезмерную) действия, названного мотивирующим глаголом, могут иметь лексические эквиваленты. В белорусском языке им могут соответствовать лакуны: рус. *преувеличить* – бел. *перабольшыць, перавялічыць*, рус. *преуменьшить* – бел. *прыменшыць, пераменшыць*, рус. *превознести* – бел. *вельмі (залішне) узнесці, вельмі (залішне) расхваліць*, рус. *преуспеть* – бел. *дасягнуць вялікага поспеху (вялікіх поспехаў), дабіцца вялікага поспеху (вялікіх поспехаў)*. В последнем случае словообразовательное значение префикса *пре-* передается прилагательным *вялікі*.

Близкой по значению к приставке *пре-* является и приставка *раз-/рас-*. В прилагательных она обозначает высшую степень проявления качества, названного мотивирующим словом. Средства передачи этого значения в белорусском языке могут быть теми же, что и в вышерассмотренном случае: рус. *развеселый* – бел. *вельмі вясёлы*, рус. *распрекрасный* – бел. *вельмі прыгожы*.

В некоторых случаях кроме аналитического эквивалента русские лексемы имеют и синтетический: рус. *разудалый* – бел. *вельмі ўдалы, хвацкі*, рус. *разлихой* – бел. *хвацкі, зухаваты, вельмі ўдалы, маладзецкі*.

² Данные русские слова, имеющие неединственную мотивацию, можно рассматривать и как синтаксические дериваты (*прегостеприимный* — *прегостеприимно*).

Прилагательные с префиксом *раз-/рас-* в белорусском языке могут иметь только однословный эквивалент: а) относящийся к тому же словообразовательному типу: рус. *разнесчастный* – бел. *разняшчаны*, рус. *разухабистый* – бел. *разухабісты*; б) не относящийся к тому же словообразовательному типу: рус. *проклятый* – бел. *прокляты*, рус. *расчудесный* – бел. *цудоўны*.

Наиболее точными эквивалентами русским словам с префиксом *раз-/рас-* являются сочетания слов и слова, относящиеся к тому же словообразовательному типу. Что же касается остальных однословных эквивалентов, то лишь слово *хвацкі* наиболее точно соответствует русскому *разудалый*, что подтверждает и белорусско-русский словарь. Несмотря на то, что слово *цудоўны* и без префикса передает высшую степень качества, оно все же является более точным эквивалентом русскому слову *чудесный*. Прилагательное *прокляты* точно соответствует русскому *проклятый*.

Существительные с префиксом *раз-/рас-* называют предмет, в высшей степени обладающий признаками того, что названо (кто назван) мотивирующим словом. Этим словообразовательным значением обладает, к примеру, слово *раскрасавица*. В белорусском языке оно имеет однословные эквиваленты – *прыгажуня*, *красуня*, т. е. такие же, как и слово *красавица*. Значение префикса *рас-* в белорусском языке осталось невыраженным. Аналитическому же выражению значения слова *раскрасавица* белорусский язык предпочел синтетическое.

Лексические лакуны в белорусском языке в большинстве случаев соответствуют русским префиксальным глаголам со значением ‘действие, названное мотивирующим глаголом, совершенное с незначительной интенсивностью, иногда постепенно’: рус. *поизмать* – бел. *трохі памяць*, *трохі пакамячыць*, рус. *пообдумать* – бел. *трохі абдумаць*, рус. *пообтрепаться* – бел. *трохі абтрапацца*, рус. *поосмотреться* – бел. *трохі аглядзецца*, рус. *поостыть* – бел. *трохі астыць*, рус. *поотвыкнуть* – бел. *трохі адвыкнуць*, рус. *потстать* – бел. *трохі адстаць*, рус. *поразмать* – бел. *трохі размяць*, рус. *поугомониться* – бел. *трохі ўціхамірыцца*, рус. *поутомиться* – бел. *трохі стамицца*.

Указанное выше словообразовательное значение в русском языке передается префиксом *по-*, присоединяемым к мотивирующим глаголам, в белорусском – наречием *трохі*, сочетающимся, как и в русском языке, с идентичным по лексическому значению мотивирующим глаголом.

В качестве эквивалентов русским словам рассматриваемого словообразовательного типа в белорусском языке могут быть и отдельные слова, предлагаемые переводным словарем или как лексические эквиваленты, или как синонимичные по отношению к аналитическому эквиваленту: рус. *попридержать* – бел. *прытрымаць*, рус. *поостережся* – бел. *паасцерагчыся*, рус. *поизносить* – бел. *знасіць*, *пазношваць*, рус. *пообсохнуть* – бел. *трохі абсохнуць*, *паабсыхаць*.

В первом случае несмотря на то, что значение префикса *по-* (*попридержать*) не выражено в белорусском языке ни аффиксом, ни лексемой, перед нами точные лексические эквиваленты, так как второй префикс этого слова (*при-*) выражает практически то же значение, что и префикс *по-*. Благодаря этому белорусское слово *прытрымаць* эквивалентно русским словам *придержать* и *попридержать*.

В следующем соответствии (рус. *поостережся* – бел. *па- асцерагчыся*) межъязыковая лексическая пара рус. *поостережся* – бел. *асцерагчыся* сходна с парой рус. *попридержать* – бел. *прытрымаць* тем, что в обоих случаях префикс *па-* в белорусских словах отсутствует. Однако последняя пара слов является более точным межъязыковым соответствием, чем первая, поскольку в слове *асцерагчыся* в отличие от *прытрымаць* нет словообразовательного средства, способного выразить значение префикса *по-* в русском эквиваленте.

Не совсем точным является и соответствие рус. *поизносить* – бел. *знасіць*, *пазношваць*. Ни в одном из белорусских слов не выражается то значение, которое привносит префикс *по-* в слове *поизносить*. На первый взгляд может показаться, что бел. *пазношваць* точно соответствует рус. *поизносить*. Это подтверждает наличие префикса *па-* в бел. *пазношваць*. Однако слово *пазношваць* имеет значение ‘ноской привести в ветхость, в негодность (обувь, одежду)’ и соответствует русскому *износить*. В то же время оно не имеет того словообразовательного значения, что и все русские слова рассматриваемого типа. Не соответствует точно русскому слову *поизносить* и бел. *знасіць*. В данном случае, на наш взгляд, явно не хватает аналитического эквивалента *трохі знасіць*.

В межъязыковом соответствии рус. *пообсохнуть* – бел. *трохі абсохнуць*, *паабсыхаць* слово *паабсыхаць* лишнее, так как оно имеет то же словообразовательное значение, что и бел. *пазношваць*.

Такие межъязыковые лексические пары появились под влиянием соответствий рус. *повывернуть* – бел. *павыварочваць*, рус. *повыкачать* — бел. *павыпампоўваць* и др., где глаголы обозначают многократное действие, распространенное на все или многие объекты. Это

же значение имеют бел. *пазношваць* и *паабсыхаць*. Слова же *поизносить* и *пообсохнуть* относятся к иному словообразовательному типу.

Таким образом, слова лишь в одном соответствии рус. *по остеречься* – бел. *паасцегарчыся* относятся к одному и тому же словообразовательному типу.

Синонимичным рассмотренному выше словообразовательному типу является тип мотивированных слов с префиксе *при-*. Глаголы с этим префиксом имеют значение ‘действие названное мотивирующим глаголом, совершенное с незначительной интенсивностью, не полностью’: рус. *принахмурить* – бел. *трохі нахмурыць, трохі насупіць*, рус. *приотставить* – бел. *трохі адставаць*, рус. *приубавить* – бел. *трохі ўбавіць*, рус. *приукрасить* – бел. *трохі ўпрыгожыць, трохі прыбраць, трохі аздобіць* и др. Значение префикса *при-* в белорусском языке также выражается наречием *трохі*. Лишь в одном случае это значение передается иным словом: рус. *принагнуть* – бел. *крыху нагнуць, крыху нахіліць*. Наречие *крыху* синонимично наречию *трохі*. Выбор одного из них можно объяснить причиной субъективного характера.

Среди однословных соответствий русским глаголам наиболее точными являются слова, относящиеся к тому же словообразовательному типу, что и их русские эквиваленты: рус. *приврать* – бел. *прыхлусіць, прыманіць, прылгаць*; рус. *привялить* – бел. *прывяліць*; рус. *привянуть* – бел. *прывянуць, прывяць*; рус. *пригнуть* – бел. *прыгнуць*; рус. *пригрозить* – бел. *прыгразіць* и др. Такие соответствия наблюдаются, как правило, в случаях, когда префикс *при-* присоединяется к бесприставочным глаголам (ср. с соответствием «слово – заполнитель лакуны» этого же словообразовательного типа). В единичных случаях вроде рус. *приудержать* – бел. *прытрымаць*, рус. *приуменьшить* – бел. *прыменшыць* в белорусских эквивалентах отсутствует префикс *у-*. Однословных соответствий, относящихся к тому же словообразовательному типу, в два раза больше, чем соответствий «слово – заполнитель лакуны» с тем же словообразовательным значением.

Белорусские глаголы, не относящиеся к тому же словообразовательному типу, что и их русские эквиваленты, иногда передают словообразовательное значение приставки *при-* префиксом *пад-*: рус. *принажать* – бел. *трохі націснуць, паднаціснуць*, рус. *принакопить* – бел. *падсабраць*, рус. *приналечь* – бел. *падналегчы, налегчы*.

В остальных случаях белорусские эквиваленты не передают словообразовательного значения префикса *при-* в русских словах:

рус. *приунывать* – бел. *сумаваць, журыцца, тужыць, нудзіцца, за-смучацца*, рус. *принарядить* – бел. *прыбраць, папрыбіраць*.

Таким образом, русские слова рассмотренных модификационных типов в белорусском языке а) могут соответствовать лексическим лакунам, заполненным аналитическими средствами выражения семантики русских эквивалентов, б) могут иметь лексический эквивалент, в) в качестве синонимичных могут иметь синтетический (лексический) и аналитический эквиваленты. Наиболее точным и чаще используемым (за исключением словообразовательного типа глаголов с префиксом *при-*) является межъязыковое соответствие «слово – заполнитель лакуны». В белорусском языке префиксальное средство выражения анализируемых словообразовательных значений используется редко, что и способствует возникновению заполнителей лакун.

Рассмотренные словообразовательные типы продуктивны в разговорной речи и должны находиться в центре внимания исследований, касающихся лингводидактических и ортологических проблем русско-белорусского билингвизма.